

## ESTUDIO DE LA DISPONIBILIDAD LÉXICA EN GRAN CANARIA. LA VARIABLE GEOGRÁFICA Y EL TIPO DE EDUCACIÓN

M<sup>a</sup> JESÚS GARCÍA DOMÍNGUEZ  
VICENTE MARRERO PULIDO  
JOSÉ ALBERTO PÉREZ MARTÍN  
GRACIA PIÑERO PIÑERO

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Es nuestro propósito realizar un análisis cuantitativo de los resultados de las investigaciones que sobre la disponibilidad léxica de los alumnos de COU de la isla de Gran Canaria se están llevando a cabo en la Universidad de Las Palmas, dirigidas por J. A. Samper.

Procederemos al estudio de las variables "tipo de educación" ("colegio público"/"colegio privado") y "situación geográfica" para completar así el que sobre los factores "sexo" y "nivel sociocultural" han elaborado J. A. Samper y C. E. Hernández.

Como es sabido, los estudios sobre disponibilidad léxica se inscriben en el marco de la léxico-estadística que, en los últimos años, ha avanzado considerablemente gracias al desarrollo alcanzado por las técnicas instrumentales derivadas de la informática. Los trabajos realizados con el propósito de dar a conocer el léxico básico de una comunidad proporcionan listas de las palabras de mayor estabilidad estadística; sin embargo, de tales listas quedan excluidas palabras muy comunes y conocidas por todos los hablantes aunque con baja frecuencia de aparición. De ahí la necesidad de buscar nuevos caminos que permitieran recoger este léxico no frecuente pero disponible cuando se habla de un determinado tema: surge así el concepto de *disponibilidad léxica* (G. Butrón, 1987 y J. López-Chávez y Strassburger Frías, 1987), que incorpora a la frecuencia el orden de aparición de cada una de las palabras en las listas de respuestas elaboradas por los informantes, de modo que aquellas que aparecen en los primeros puestos son, consecuentemente, las más disponibles. La obtención de estas palabras disponibles se realiza proponiendo a un informante una situación comunicativa dada para que

escriba palabras relacionadas con ella según el orden en el que van apareciendo en su mente, situación comunicativa a la que se denomina *centro de interés*, término acuñado por R. Michèa (1953). Si bien el número de centros de interés varía entre los dieciséis de G. Gougenhèim (1964) y los seis de A. Canizal Arévalo (1987) y Ruiz Basto (1987), en nuestra investigación se han tenido en cuenta diecisiete, continuando así con la metodología establecida en otros trabajos de disponibilidad (P. Benítez, 1992), de modo que podremos realizar comparaciones entre nuestros resultados y los obtenidos por otros investigadores. Sería de desear que en el futuro se mantuviera un mismo criterio en este sentido sin que ello sea obstáculo para que cada investigador, a tenor de la idiosincrasia de la comunidad objeto de estudio, añada aquellos otros centros que considere oportunos, pues, como ya advirtió W.F. Mackey (1972), la disponibilidad es una medida de las diferencias culturales.

Por último, y como ya ha señalado H. López Morales (1984), queremos resaltar la utilidad que los trabajos sobre disponibilidad revisten para determinadas disciplinas lingüísticas. En efecto, las investigaciones llevadas a cabo sobre disponibilidad léxica han supuesto no sólo un paso importantísimo en el estudio del léxico mismo, sino que, como subraya el citado investigador, con ella se benefician tanto las disciplinas lingüísticas "aplicadas" como las "puras". De manera que la lingüística aplicada a la enseñanza de la lengua materna y de lenguas extranjeras, por un lado, y la psicolingüística, la etnolingüística y la sociolingüística, por otro, han sido algunas de las áreas para las que la disponibilidad ha abierto nuevos derroteros.

Hemos de reconocer también que son varias las ventajas que esta metodología ofrece pues, además de que sus resultados reflejan con mayor fidelidad la lengua oral y, al incorporar determinadas variables socioculturales, son más representativos de la realidad social, permite trabajar con *corpora* más reducidos que los empleados en estudios de otra naturaleza agilizando, así, la labor del estudioso.

Como ya hemos advertido, presentamos aquí un análisis exclusivamente cuantitativo y, por tanto, no definitivo, que en el futuro habrá de completarse con otros datos proporcionados por los cálculos de frecuencia e índice de disponibilidad y, naturalmente, por un estudio cualitativo. No obstante, a pesar del carácter parcial, este trabajo nos ha permitido obtener algunas conclusiones importantes pues es innegable que el número de respuestas a cada uno de los centros de interés constituye un parámetro indicativo de la disponibilidad léxica del informante.

1. Aunque con ciertas variaciones, los estudios de disponibilidad léxica se orientan hacia un examen sociolingüístico y parten de estratificaciones comunes. En este sentido, el "tipo de educación" de los informantes ha sido ya tenido en cuenta por otros autores. Tal es el caso de M.J. Azurmendi Ayerbe (1983), quien, en su estudio realizado en la comarca de San Sebastián, utiliza, además de ésta, la variable geográfica y la edad. Por su parte, en México, A. Canizal Arévalo (1987) reúne las variables "sexo", "tipo de educación" (pública / privada) y "cantidad de horas que los informantes dedican a ver la televisión". Del mismo modo, P. Benítez Pérez (1992) cuenta con las tres variables siguientes: "sexo", "nivel sociocultural" y "tipo de educación de los informantes". Finalmente, H. López Morales (1979), en su estudio sobre Puerto Rico, asocia el tipo de colegio con el nivel sociocultural de los alumnos, dado que la distribución de la población escolar está condicionada por su nivel sociocultural, prescindiendo, por tanto, de una estratificación independiente. En nuestro caso, la situación difiere puesto que, si bien es cierto que los colegios privados acogen mayoritariamente alumnos pertenecientes al nivel sociocultural alto, asociar ambos parámetros supondría una simplificación excesiva de la realidad. En efecto, en Gran Canaria no se da una coincidencia total entre el tipo de colegio y el nivel sociocultural y, consecuentemente, ha sido necesario establecer una estratificación previa (J. A. Samper y C. E. Hernández).

A continuación, vamos a exponer los resultados de la investigación en lo que se refiere a la variable "tipo de educación" ("pública" / "privada"). El estudio cuantitativo de esta variable se realizó a partir de los datos proporcionados por los alumnos de ocho centros de la ciudad de Las Palmas de Gran Canaria. En ellos están representados los institutos públicos y los colegios privados en una misma proporción. En el grupo de los públicos, hemos tenido en cuenta su ubicación puesto que pensábamos que este factor podría suponer discriminación entre los alumnos de los barrios y los de la zona céntrica de la ciudad, de modo que figuran en la muestra dos institutos centrales y dos periféricos.

Queríamos comprobar si el tipo de educación incidía en el caudal léxico de los alumnos y, por tanto, si los alumnos de los colegios privados disponían de un caudal léxico superior al de los alumnos de los institutos y, al mismo tiempo, si los alumnos de los institutos centrales superaban a los alumnos de los institutos periféricos en el promedio de respuestas.

Como punto de partida, hallamos el promedio de palabras-respuesta por centro de interés correspondiente a cada uno de los colegios e institutos y obtuvimos el promedio representativo de ambos parámetros. En general,

los colegios se mantienen ligeramente por encima de los institutos, aunque la diferencia es poco relevante (21.20 / 20.56). Resulta interesante comprobar que, a pesar de la escasa discriminación que ofrece la variable estudiada, la distancia entre los colegios e institutos se acentúa y supera la unidad al contemplar determinados centros de interés: 01 (Partes del cuerpo: 28.14 / 27.00), 11 (El campo: 22.78 / 21.63), 14 (Los animales: 30.35 / 28.95) y 15 (Juegos y distracciones: 21.09 / 19.82). Como ya señaló M.S. Echeverría (1991), dos de estos centros de interés (partes del cuerpo y el campo) podrían estar favorecidos por la escuela puesto que constituyen parte importante de la formación escolar de los alumnos en asignaturas tales como Ciencias Naturales, Geología, Biología, etc.

Sin embargo, hay dos centros de interés en los que la diferencia se manifiesta de un modo inverso puesto que son los institutos los que superan a los colegios privados, si bien es verdad que en una proporción inapreciable: 07 (La cocina y sus utensilios: 20.21 / 20.29) y 17 (Los colores: 20.14 / 20.16).

Como ya hemos señalado, comprobamos si la ubicación dentro de la ciudad suponía un factor de discriminación, esto es, si la variable "instituto central" / "instituto periférico" incidía en el índice de disponibilidad de los alumnos. Efectivamente, los institutos centrales se mantienen escasamente por encima de los periféricos (20.68 / 20.46), lo que ofrece una diferencia menos significativa que la presentada por la variable "enseñanza pública" / "enseñanza privada". Los resultados indican una variación elevada en el centro 03 (Partes de la casa sin los muebles: 18.07 / 15.35), en el que la diferencia, a favor de los institutos centrales, alcanza la cifra de 2.72, y en el centro nº 10 (La ciudad: 23.59 / 21.68), la cifra de 1.91. Por otro lado, los institutos periféricos se hallaban a la cabeza en seis de los diecisiete centros de interés, aunque sólo en tres de ellos esta ventaja supera la unidad: 06 (Objetos colocados en la mesa para la comida: 15.21 / 17.10); 08 (La escuela: muebles y materiales: 22.50 / 23.91) y 15 (Juegos y distracciones: 19.22 / 20.32).

La interrelación entre nuestros datos y los proporcionados por la variable "sexo", tenida en cuenta en la investigación de J. A. Samper y C. E. Hernández, indica que, en general, las alumnas aventajan a los alumnos tanto en los colegios privados como en los institutos centrales; sólo en los institutos periféricos es el grupo masculino el que aventaja al femenino aunque en un 0.30, con lo que, prácticamente, se igualan.

Nuestros resultados indican diferencias acusadas entre las alumnas que acuden a colegios privados y las que asisten a los institutos, con una ventaja de 1.60 para aquéllas (22.57 / 20.97); por otro lado, los datos

## DISPONIBILIDAD LÉXICA EN GRAN CANARIA

apuntan a una nivelación cuando se trata del grupo masculino de ambos tipos de escuela (20.31 / 20.10).

Las chicas de los colegios privados superan en todos los casos a las de los públicos (22.57 / 20.97). Estas diferencias sobrepasan la unidad en 15 de los 17 centros de interés y en tres de ellos, 01 (Partes del cuerpo: 29.42 / 26.95), 05 (Alimentos y bebidas: 32.42 / 29.21) y 08 (La escuela: muebles y materiales: 26.53 / 24.21), eran superiores a los dos puntos.

En cambio, los varones de los colegios privados aventajan a los de los institutos, aunque sólo en once centros de interés y en proporciones poco significativas pues únicamente en dos ocasiones, centros 14 y 15, excedían de la unidad (por su parte, los varones de los centros públicos superan a los de los centros privados en seis ocasiones, centros 05, 07, 08, 09, 13 y 17, si bien, sólo en el caso del centro 13 esta diferencia supera la unidad).

Al asociar el factor "sexo" a la variable central / periférico, comprobamos que nuevamente son las chicas de los institutos centrales las que aventajan a las de los institutos periféricos con una distancia de 1.65 (21.99 / 20.34); las diferencias son considerablemente significativas -se aproximan o superan los cuatro puntos- en los centros de interés 03 (Partes de la casa sin los muebles: 19.76 / 15.57), 10 (La ciudad: 24.76 / 20.82) y 11 (El campo: 24.19 / 19.82).

En cuanto al grupo masculino, los resultados apuntan a una situación en la que se invierten los términos puesto que obtenemos una media de 19.63 para los varones de los institutos centrales frente a una media de 20.64 para los de los institutos periféricos. En algunos de los centros de interés, como son el 08 (La escuela: muebles y materiales: 21.19 / 23.33), 11 (El campo: 20.87 / 22.74), 15 (Juegos y distracciones: 18.80 / 21.18) y 17 (Los colores: 17.48 / 20.55), la distancia entre ambos grupos se aproxima o supera los dos puntos.

Hemos comprobado que la diferencia pertinente que existe entre las alumnas de los colegios privados y las de los institutos ubicados en la zona centro de la ciudad, frente a sus compañeros masculinos, contrasta con el aumento del promedio de respuestas de los varones con respecto a las mujeres de los institutos periféricos. Se nos escapan las razones que pudieran justificar estos resultados toda vez que H. López Morales, en su estudio sobre escolares de primaria de San Juan de Puerto Rico, señaló que, en general, los chicos superan a las chicas aunque en los estratos inferiores sucede lo contrario.

2. G. Butrón (1987), quien afirma que la variable geográfica se ha considerado poco relevante, a pesar de haber sido tenida en cuenta por

investigadores como G. Gougenhèim (1964), analiza la disponibilidad léxica de la zona metropolitana de Puerto Rico comparándola con la zona de Cayey, representativa, según ella, del centro de la isla.

La aplicación de esta variable a nuestra investigación pone de manifiesto que, en una consideración global, los institutos urbanos superan a los rurales, aunque nos llama la atención la irrelevante diferencia existente entre las medias totales de tales institutos (20.56/ 20.03).

El análisis de los distintos centros de interés señala que los institutos urbanos superan a los rurales en once de los diecisiete centros de interés, mientras que los institutos rurales obtienen medias ligeramente más elevadas en los seis restantes. Los alumnos de los institutos urbanos muestran una clara superioridad en los centros de interés 01 (Partes de cuerpo: 27.00 / 25.50), 02 (La ropa: 23.32 / 21.43), 12 (Medios de transporte: 19.20 / 17.28) y 15 (Juegos y distracciones: 19.82 / 17.92), con una distancia que se sitúa entre el 1.50 y el 2. Las diferencias en los restantes centros de interés son irrelevantes pues no llegan a un punto de promedio. Resulta curioso que sean más numerosas las respuestas de los alumnos de los institutos urbanos en el centro de interés nº 13 (Trabajos del campo y del jardín).

Al estar representadas en la muestra las zonas rurales del norte y sur de la isla, comprobamos que existe una diferencia de 2.11 a favor de los institutos del sur (21.18 /19.07). Podemos justificar esta circunstancia teniendo en cuenta la procedencia de la población residente en esas zonas: frente a las zonas norteñas, que conservan un carácter marcadamente rural y con una población relativamente estable, la zona sur de la isla se ha venido nutriendo de continuos aluviones de población procedente de la capital, de la Península o del extranjero, que acuden como consecuencia del desarrollo turístico de la zona.

La incorporación de la variable "sexo" a la variable "urbano" / "rural" confirma nuevamente la superioridad de las alumnas de los institutos rurales sobre los varones (20.27 F / 19.55 M).

Al considerar la variable "sexo" en relación con la variable geográfica vemos que no aporta diferencias relevantes puesto que, si bien las chicas de los institutos urbanos superan a las de los rurales y los varones de la ciudad a los del campo, la distancia entre ambos grupos es considerablemente inferior (es de 0.70 para las alumnas y de 0.55 para los alumnos) a la que hemos encontrado al asociar el factor "sexo" a la variable "público" / "privado". En los centros de interés 02 (La ropa: 24.12 / 21.76) y 12 (Medios de transporte: 19.56 / 17.15), la diferencia entre las alumnas urbanas y las rurales sobrepasa los dos puntos, al igual que sucede con los

## DISPONIBILIDAD LÉXICA EN GRAN CANARIA

varones en los centros de interés 01 (Partes del cuerpo: 27.05 / 24.31) y 15 (Juegos y distracciones: 19.91 / 17.87).

### Conclusiones

El análisis llevado a cabo, que, naturalmente, ha de completarse con un estudio de carácter cualitativo, nos permite corroborar débilmente nuestros planteamientos iniciales: la disponibilidad léxica de los alumnos de COU de los centros urbanos privados de la isla de Gran Canaria es mayor que la de los alumnos de centros urbanos públicos; y, por otro lado, la disponibilidad de los alumnos urbanos supera a la de los rurales. Hemos de subrayar, no obstante, que la estratificación obtenida en cada una de las variables es inferior a la que esperábamos e inferior, también, a la proporcionada por las variables "sexo" y "nivel sociocultural", según los datos aportados por la investigación de J. A. Samper y C. E. Hernández.

Las diferencias se hacen más significativas cuando se les asocia la variable "sexo". Tal y como ya ha sido puesto de manifiesto en anteriores trabajos sobre disponibilidad, esta variable es una de las que aporta mayor discriminación. Hemos advertido también que el grupo femenino se presenta más diferenciado que el masculino, sobre todo si descendemos al análisis de determinados centros de interés.

En lo que se refiere a la variable geográfica, considerada también en este trabajo, los datos nos permiten concluir que, aunque los institutos urbanos muestran un promedio de respuestas superior al de los institutos rurales, esta diferencia es poco significativa. En ello pueden incidir varios factores, como el hecho de que las distancias geográficas en la isla no son excesivamente grandes, lo que puede favorecer la desaparición de diferencias entre la zona metropolitana y las áreas extracapitalinas.

No podemos olvidar, además, que la escuela tiene un gran efecto unificador, ya que las programaciones específicas deben ajustarse a un diseño curricular igual para todos los centros, en los que es frecuente, además, la utilización de unos mismos libros de texto.

Por último, también creemos que los medios de comunicación pueden estar contribuyendo, con mayor fuerza incluso que la escuela, a limar las diferencias existentes entre los alumnos.

### BIBLIOGRAFÍA

- AZURMENDI AYERBE, M. J., 1983, *Elaboración de un modelo para la descripción sociolingüística del bilingüismo y su aplicación parcial a la comarca de San Sebastián*, Guipúzcoa, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
- BENÍTEZ PÉREZ, P., 1992, "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 1,1, pp. 71-102.

- BUTRÓN, G., 1987, *El léxico disponible: Indices de disponibilidad*, Tesis doctoral inédita, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico.
- CANIZAL ARÉVALO, A., 1987, *Disponibilidad léxica en escolares de primaria terminada. Análisis de seis centros de interés*, Tesina inédita, México, U.N.A.M.
- ECHEVERRÍA, M. S., 1991, "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", *Actas del II Seminario Internacional sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico.
- GOUGHÈM, G., 1964, *L'Elaboration du Français Fondamental (1er. degré)*, Didier, Paris.
- LÓPEZ-CHÁVEZ, J. y C. STRASSBURGER FRÍAS, 1987, *Otro cálculo del índice de disponibilidad léxica*, México, U.N.A.M.
- LÓPEZ MORALES, H., 1979, *Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños*, Madrid, Hispanova.
- \_\_\_\_\_, 1984, *Enseñanza de la lengua materna. Lingüística para maestros de español*, Madrid, Playor.
- MACKAY, W. F. et alii, 1972, *Le vocabulaire disponible du français*, I, Paris, Didier.
- MICHÈA, R., 1953, "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les Langues Modernes*, 47, pp. 338-344.
- RUIZ BASTO, 1987, *Disponibilidad léxica de los alumnos de primer ingreso en el colegio de Ciencias y Humanidades. Plantel de Naucalpán*, Tesina inédita, México, U.N.A.M.
- SAMPER, J. A. y C. E. Hernández, (en prensa), "Estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria. Datos iniciales y variación sociolingüística", *Homenaje a R. Trujillo Carreño, Revista de Filología*, Universidad de La Laguna.